

**Протокол**  
**заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при**  
**Главе Республики Коми №5**

от 19 ноября 2013 года

**Присутствовали:** Марков В.П., Козулина С.Г., Макарова Н.Д., Быковская Н.Н., Габов С.И., Федина М.С., Карманова А.Н., Федюнева Г.В., Коснырева Е.Г., Сенькина Н.А., Уляшев О.И.

**Повестка заседания:**

1. Об издании Конституции Республики Коми (Макарова Н.Д.; Сенькина Н.А.; Марков В.П.);
2. О функционировании коми языка в периодических изданиях (Быковская Н.Н.);
3. Переводы на коми язык представленных терминов и слов.

**Решение:**

1. При осуществлении новой редакции перевода Конституции Республики Коми на коми язык учесть изменения, внесённые в Конституцию Республики Коми соответствующими республиканскими законами.
2. - Информацию Н.Н.Быковской о функционировании коми языка в периодических изданиях АУ РК «Издательский дом Коми» принять к сведению;  
- рекомендовать районным печатным изданиям активнее использовать опыт АУ РК «Издательский дом Коми» в части употребления общественно-политических, официально-деловых, экономических и других терминов на коми языке;  
- Н.Н.Быковской подготовить аналитическую записку о финансовых и стоимостных показателях газетных и журнальных полос АУ РК «Издательский дом Коми».
3. Создать рабочую группу по нормированию (стандартизации) современной коми орфографии – срок до 01.02.2014г. (отв.Федина М.С.).
4. Принять к использованию официальный перевод на коми язык:

Русский вариант	Коми вариант
Государственное автономное учреждение Республики Коми «Дом дружбы народов Республики Коми»	«Коми Республикаса войтырлӧн ёртасян керка» Коми Республикаса ашшӧрлуна канму учреждение
заявление	корӧм
обращение	шыӧдчӧм
заявка	заявка, коран кабала
запрос	юалӧм

просьба	кором
уведомление	юортом
извещение	юор
персональные данные	аспас
информация	юор
расписка	гжсьог
въездной туризм	волан туризм
внутренний туризм	пытшкос туризм
поручение	кесйог, тшоктом
сделка	кикутом, кивартом
состоялась сделка с недвижимостью	ворзьодтом эмбур серти кикутом
сделка купли-продажи	ньобом-вужалом кузя кикутом
распознавание текста	гжод сточмодом
денежное поощрение	сьомон ошкком
награда	награда
единовременная выплата	отчюд сетан сьом
доплата	содтод мынтотом
надбавка	содтод
органы опеки и попечительства	видзан да тождысян органьяс
контроль	видзодом
мониторинг	мониторинг
наблюдательный совет	видзодысь совет
заседание	чукортчылотом
совещание	чукортчылотом

5. Всем членам Комиссии:

- представить предложения для формирования плана работы Комиссии на 2014 год – срок до 15.12.2013г.

Заместитель председателя Комиссии

В.П.Марков